

À l'Institut du monde arabe

En partenariat avec la Maison de la Poésie dans le cadre du Festival Paris en toutes Lettres

Résister en poésie

Nuit de la poésie

PROGRAMME

CAMÉLIA JORDANA
BABX
DEMI PORTION
NAÏSSAM JALAL
OSLOOB
ANNE-LAURE LIÉGEOIS
NORAH KRIEF
ABDELLATIF LAÂBI
ATIQ RAHIMI
DOMINIQUE BLANC
VÉNUUS KHOURY-GHATA
MARAM AL-MASRI
HASSAN YASSINE
MONEIM RAHMA
CHARLES BERLING
MEHDI HADDAB
FARIDA RAHOUADJ
MARION COLLÉ
CHLOÉ MOURA
MANUSHAN...

NUIT DU 11 AU 12 NOVEMBRE 2017

DE 19H AU LEVER DU SOLEIL À 7H55

MAISON DE LA POÉSIE
SOCIÉTÉ GÉNÉRALISTE

INSTITUT
DU MONDE
ARABE





Résister en poésie

Pour la deuxième année, le temps d'une nuit, l'Institut du monde arabe en partenariat avec la Maison de la Poésie, et dans le cadre du Festival Paris en toutes Lettres, célèbre la poésie, en mémoire des attentats de Paris en novembre 2015.

Un temps de dialogue, d'union et de paix, écrivions-nous l'année dernière, si nécessaire aujourd'hui encore. Un partage de mémoire auquel de nombreux artistes se sont à nouveau associés. Des poètes bien sûr, et des comédiens, musiciens, rappeurs, danseurs, circassiens, tous venus conjuguer leurs sensibilités à travers des rencontres audacieuses – la flûtiste et le rappeur, le poète et le graphiste... –, tous puisant aux énergies du monde le plus contemporain pour nous offrir une nuit emplie d'effervescence et de beauté.

Cette deuxième édition est aussi celle d'un nouveau partage : à l'initiative de l'Institut du monde arabe, la Nuit de la poésie 2017 va résonner, dans un même temps, à travers huit villes du monde arabe. À Khartoum, Beyrouth, Tunis, Fès, Alger, Djeddah, Doha, Riyad, on célébrera la poésie, en dialogue avec la Nuit de la poésie parisienne.

Jack Lang

Nuit de la poésie

PROGRAMME

Deuxième édition

NUIT DU 11 AU 12 NOVEMBRE 2017

De 19h au lever du soleil à 7h55

Salle du Haut Conseil (niveau 9)

Musée (entrée par le niveau 4)

Bibliothèque (entrée par le niveau 1)

Auditorium (niveau -2)

Accès libre dans la limite des places disponibles

En partenariat avec la Maison de la Poésie dans le cadre
du Festival Paris en toutes Lettres

En résonance avec Khartoum, Beyrouth, Tunis, Fès, Alger, Djeddah, Doha et Riyad



PROGRAMME / DU 19H AU LEVER DU SOLEIL À 7H55

	SHC	Mehdi Haddab	p 6
19h	SHC	Camélia Jordana	p 7
19h	FA	Chuchotements poétiques / Frédéric Sonntag	p 9
19h15	B	Au bord de cet abîme / Fil-de-féristes	p 10
19h30	A	Babx	p 8
19h40	B	Sur le pas de ta porte / Selim Ben Safia	p 11
	SHC	Abdellatif Laâbi	p 12
20h15	SHC	Al Akhareen / Naïssam Jalal & Osloob	p 13
20h30	B	Au bord de cet abîme / Fil-de-féristes	p 10
21h	SHC	Partir / Anne-Laure Liégeois et les Refugees Of Rap	p 14
	B	Sur le pas de ta porte / Selim Ben Safia	p 11
	M	Chuchotements poétiques / Frédéric Sonntag	p 9
22h	SHC	Le Prophète de Khalil Gibran / Charles Berling	p 15
	B	Au bord de cet abîme / Fil-de-féristes	p 10
	M	Chuchotements poétiques / Frédéric Sonntag	p 9
22h20	B	Sur le pas de ta porte / Selim Ben Safia	p 11
22h45	SHC	Demi portion	p 16

La Nuit de la poésie se déroule en live Salle du Haut-Conseil, dans la bibliothèque et au musée



Dans l'Auditorium, retransmission en direct des manifestations de la Salle du Haut-Conseil
et, en live, Babx à 19h30



En salle Hypostyle une sélection de livres proposés à la vente par la librairie de l'Ima



Toutes les expositions de l'Ima seront en entrée libre jusqu'à 2h du matin, certaines jusqu'à 5h



23h	M	Chuchotements poétiques / Frédéric Sonntag	p 9
	SHC	Kaddish pour l'enfant à naître	p 17
23h30	B	Au bord de cet abîme / Fil-de-féristes	p 10
23h40	SHC	Soleil Levant au Khorassan / Poésie et chants de Perse	p 18
00h	B	Sur le pas de ta porte / Selim Ben Safia	p 11
	M	Chuchotements poétiques / Frédéric Sonntag	p 9
00h15	SHC	Les Passeurs de livres de Daraya / Dominique Blanc	p 19
1h	SHC	Moneim Rahma / Hassan Yassine (Soudan)	p 20
1h30	SHC	La Prophétie égarée de M. Chokrollahi / Atiq Rahimi	p 21
2h15	SHC	Une nouvelle génération de poètes Egypte-Soudan	p 22
3h15	SHC	Demi portion	p 16
3h45	SHC	Moneim Rahma / Hassan Yassine (Soudan)	p 20
4h30	SHC	Hommage à Abdelwahab Meddeb	p 23
5h15	SHC	Une nouvelle génération de poètes Egypte-Soudan	p 22
6h	SHC	Fadwa Souleimane / Norah Krief	p 24
7h	SHC	Petit-déjeuner oriental	p 5

Horaires indicatifs, programme sous réserve de modifications.



Le Baba est un projet de marché-cantine citoyen, qui réunit des chefs cuisiniers d'origines diverses, dont des réfugiés, pour leur permettre de partager les plats traditionnels de leurs pays d'origine et leur servir de tremplin vers une activité professionnelle stable dans la restauration.

Lors de la Nuit de la poésie, Eden proposera son plat érythréen favori, Souad ses spécialités marocaines et Malika ses délices algériens. Le Baba est en partenariat avec Eat & Meet, qui proposera le *guima* soudanais et les *fermi* afghans, et Food de Rue, qui concoctera un menu libanais revisité. Salle Hypostyle.

Le Baba proposera un petit déjeuner en Salle du Haut Conseil à 7h, préparé par Malika, cheffe algérienne.



Au long de la nuit

Salle du Haut Conseil



DR

Mehdi Haddab

Intermèdes musicaux & improvisations au oud

À l'image d'un Jimi Hendrix faisant corps avec sa guitare électrique sur *Machine Gun*, le chanteur et oudiste algérien **Mehdi Haddab** fait parler son oud électrifié. Il a radicalement transformé l'image du oud, ce symbole de la musique orientale qu'il a imposé au cœur de la musique urbaine avec son jeu furieusement électrique, joyeusement rock n'roll et éminemment virtuose. Il a joué aux côtés de Rodolphe Burger, Erik Marchand, Rachid Taha, Jacques Higelin ou Alain Bashung, cofondé Ekova et Du Oud. Mehdi Haddab trouve avec Speed Caravan, son nouveau concept original et délicieusement sensoriel, véhicule idéal pour organiser d'incandescents voyages à travers les sons et les énergies du monde moderne.



19h

Salle du Haut Conseil



© Vincent Desailly

Camélia Jordana accompagnée par Jaj et Dani

Camélia Jordana, actrice et interprète française, auteur notamment du très remarqué *Dans la peau* (2014), multiplie les expériences chantées et poétiques en s'alliant à la Maison de la Poésie pour un cycle de lectures. C'est sous le nom du groupe LOST qu'elle développe son tout dernier projet musical, dont elle a écrit les textes en français, arabe et anglais.



19h30

Auditorium [live]



© Julien Mignot

Chanteur virtuose doté d'une grande sensibilité littéraire, Babx, de son vrai nom David Babin, écrit, compose et arrange ses disques lui-même. Grand amateur de musique soufi, ex-jazzman, Babx impressionne par l'ampleur et la sophistication de ses textes, l'atmosphère fiévreuse et planante de ses chansons. Après *Babx* (2006) et *Crystal Ballroom* (2009), *Drones personnels* (2013) nous emporte dans une lévitation hallucinée, le rock psychédélique côtoyant les ballades mélancoliques, non dénuées d'ironie, notamment dans son duo avec Camélia Jordana.

En 2014, il crée son propre label, BisonBison, qui lui permet de développer une nouvelle facette de son travail avec des projets singuliers comme *Cristal automatique* (2015), dans lequel il met en musique des poèmes de Baudelaire ou de Kerouac.

Babx

Dans son dernier disque, *Ascensions*, Babx dédie sa chanson « Omayya » à Omayya Al-Jbara, une femme originaire de la petite ville irakienne d'Al-Alam, près de Tikrit, qui prit les armes et fédéra des forces autour d'elle pour résister à l'État islamique. Abattue par un sniper de l'EI le 22 juin 2014, elle est devenue une héroïne légendaire dont on chante les exploits et le courage.

De 19h à 23h
Dans les files d'attente
21h • 22h • 23h • 00h
Musée [durée 15 mn]



1, 3 © Jean-Louis Fernandez - 2, 4, 5 DR

Chuchotements poétiques

Frédéric Sonntag
Romain Darrieu
Emma Liégeois
Maud Pougeoise
Joaquim Pavy

Où l'attente devient plaisir... :
chuchotements poétiques dans les
files d'attente et rendez-vous au
Musée. Dans le labyrinthe des mots
et le labyrinthe de l'Ima, trois acteurs
(formés au Théâtre national de
Strasbourg et en résidence au Nouveau
théâtre de Montreuil) et un musicien
déambuleront tout au long de la nuit,
au cœur des poèmes de

Salah Al Hamdani, Fadwa Souleimane,
Maram al-Masri et Adbellatif Laâbi,
dont les titres des recueils
semblent s'associer pour former
un seul et même poème, un seul
et même programme :

« Dans l'obscurité éblouissante /
Elle va nue la liberté / Rebâtir les
jours / Par la fontaine de ma
bouche / L'Arbre à poèmes. »

Frédéric Sonntag (1) a écrit et mis en
scène une dizaine de pièces, publiées
par Théâtre Ouvert / Tapuscrits et les
Editions Théâtrales, traduites en douze
langues et créées dans plusieurs pays.

Romain Darrieu (2) joue en 2017 dans
Shock Corridor de Mathieu Bauer et dans
Le Radeau de la Méduse de Thomas Jolly.
En 2018, il sera dans *B. Traven* de Frédéric
Sonntag.

Emma Liégeois (3) est comédienne
et chanteuse. Elle a travaillé avec
Thomas Jolly, Christine Letailleur et
Mathieu Bauer.

Maud Pougeoise (4) travaille avec
Mathilde Delahaye, fait partie de la
compagnie La Phenomena, associée
au Théâtre de la Cité internationale.
Elle travaille à la création d'un projet
franco-guinéen pour 2019 avec
l'écrivain Hakim Bah.

Joaquim Pavy (5) poursuit une
pratique musicale assidue : guitare,
clarinette, percussions, piano et chant.
Il a composé et interprété la musique
de spectacles de théâtre comme *Stabat
Mater Furiosa* de Jean-Pierre Simeon
ou *Rouge* d'Emmanuel Darley.

*Coproduction avec le Nouveau Théâtre
de Montreuil - CDN*

19h15 • 20h30
22h • 23h30

Bibliothèque



1 © Nasib Bitar - 2 © Vasil Tasevski - 3 © Lisa Lesourd

Au bord de cet abîme

Avec les fil-de-féristes
Marion Collé et Chloé Moura
Lecture par Yasmine Hadj Ali

Accroches et technique : Julien Lefeuvre
Collaboration artistique : Vasil Tasevski

Poèmes sur le fil inspirés des textes de Fadwa Souleimane. Résistante, au cœur du chaos syrien, Fadwa Souleimane n'a eu de cesse de rassembler les débris jusqu'à en perdre sa voix.

Pour cette Nuit de la poésie, les corps sur le fil incarneront ses mots, sa langue, véritable barrage à la peur, à la guerre et à l'horreur. Ils seront, saillants, en quête d'équilibre, le porte-voix de l'écriture de Fadwa Souleimane. Nous tenterons, jusque dans la fragmentation, au cœur même du plus grand déséquilibre, de dire la nécessité de s'adresser, à l'autre, lorsque tout chute, disparaît et se tait.

*J'ai rassemblé mes morceaux
et les ai confiés à mon reflet
mais dans le reflet je n'ai pas vu de reflet
j'ai ramassé ma voix [...]
en quête de ce qui n'est plus
en arrivant sur le trottoir des réfugiés
elle s'est évaporée*

Fadwa Souleimane (1)

Marion Collé (2). Circassienne et poète. Formée à l'Académie Fratellini puis au Centre national des arts du cirque, elle fait partie du Collectif Porte27 avec Matthieu Gary et Vasil Tasevski. Son dernier spectacle, *Autour du domaine*, s'inspire de la poésie de Guillevic. En parallèle du fil, elle écrit. Son prochain recueil paraîtra au printemps 2018 aux Éditions Bruno Doucey.

Chloé Moura (2). Funambule, fil-de-fériste et performeuse. Après une formation à l'école de cirque de Châtellerauld puis à l'Académie Fratellini, elle fonde la compagnie Underclouds avec Mathieu Hibon. Marion Collé a fait appel à elle pour la création d'*Autour du domaine* ; elles travaillent ensemble sur et autour du fil.

Yasmine Hadj Ali (3). Après un parcours en danse et cirque, Yasmine découvre le théâtre par la voie du mime corporel. En parallèle de son master à la Sorbonne, elle se consacre au théâtre et depuis septembre 2017 a intégré la classe préparatoire aux concours d'entrée des écoles nationales de la MC93.

19h40 ✦ 21h
22h20 ✦ 00h

Bibliothèque



DR

Sur le pas de ta porte

Chorégraphie de
Selim Ben Safia

Musique interprétée
par Khalil Hentati

Danseurs : Alice Kinh
et Théo-Mogan Gidon

Poème de Warssan Shire



Selim Ben Safia (1). Danseur chez Imed Jemaa, il est chorégraphe depuis 2010, il et initie le Hors-Lits Tunis à la Médina de Tunis. La première édition se déroule à guichets fermés. En 2015 il entame une création chorégraphique avec la danseuse Lolita Morales. Ensemble, ils proposent un work in progress, *Tohu-B*.

Warssan Shire (2). Cette jeune femme anglo-somalienne de 28 ans, s'est avant tout fait connaître en tant que poétesse. Ses poèmes ont déjà été traduits et dans plusieurs langues. Elle est également rédactrice en chef de la rubrique poésie de *Spook Magazine*, qui traite de la culture alternative.

21h30 ✦ 22h10
22h50 ✦ 00h30

Bibliothèque

Cinéma d'animation

Hommage à
Mahmoud Darwich
par les élèves de première
année de l'École Studio
Créa Paris

19h40

Salle du Haut Conseil



1 DR - 2 © Marc Ginot

Abdellatif Laâbi

Lecture accompagnée
de Lola Malique

Abdellatif Laâbi (1) est né à Fès. Il s'exile en France en 1985. Son vécu est la source première d'une œuvre plurielle (poésie, roman, théâtre, essai) sise au confluent des cultures, ancrée dans un humanisme de combat, pétrie d'humour et de tendresse. Il a obtenu le prix Goncourt de la poésie en 2009 et le Grand Prix de la francophonie de l'Académie française en 2011. Ses œuvres sont traduites en plusieurs langues, dont l'arabe, l'espagnol, l'anglais, l'allemand et le turc. Il a par ailleurs traduit en français les œuvres de plusieurs poètes et écrivains de langue arabe.

Lola Malique (2) est violoncelliste. En juin 2017, elle se produit au Brésil en tournée de concerts solo, de masterclass et du spectacle *Ouvindo Suspenso* créé en étroite collaboration avec la compositrice Michelle Agnes Magalhaes. Elle écrit la musique *La Mécanique de l'Histoire*, de Yoann Bourgeois (Théâtre de la Ville, octobre 2017). Lola Malique participera à la résidence d'artistes 2018 de l'Institut français du Maroc.

20h15

Salle du Haut Conseil



© Emanuel Rojas

Al Akhareen

Naïssam Jalal

(flute, nay, voix)

Osloob

(rap, voix, machines, beatbox)

Al Akhareen (« les autres » en arabe), tel est le nom de leur projet. Ils interrogent la figure de l'autre dans les textes et la musique, et se produisent aussi bien en duo qu'en trio, accompagnés du Dj Junkaz Lou, ou encore avec un *live band* composé de Mehdi Chaïb (sax, percu), Viryane Say (basse), Sébastien Le Bon (batterie) et Dj Junkaz Lou (platines). L'album d'*Al Akhareen* sortira le 2 mars 2018.

Né de parents syriens, **Naïssam Jalal (1)** s'est construite sur le plan artistique dès l'âge de 6 ans, dans la multitude des rencontres humaines et artistiques. Du rap au jazz contemporain, en passant par le tango ou l'afrobeat, elle joue avec tous et se joue de toutes les catégories musicales. En 2011 elle crée son quintet, *Rhythms of Resistance*, qui produira deux albums : *Osloob Hayati* (2015) et *Almot Wala Almazala* (2016).

Rappeur, beatmaker et beatboxer, **Osloob (1)**, Palestinien né au Liban, est le fondateur du groupe *Katibeh 5*. Il a réalisé avec et pour ce groupe deux albums : *Ahla fik bil Mokhayamat* (« Bienvenue dans les camps de réfugiés ») et *Al tareeq wahed marsoum* (« Un seul chemin est tracé »). En parallèle, il multiplie les collaborations avec des rappeurs et chanteurs des quatre coins du monde arabe : Liban, Palestine, Jordanie, Syrie, Égypte, Tunisie, Algérie et Maroc.

21h

Salle du Haut Conseil



DR

Partir Errance à travers quelques textes de la poésie arabe contemporaine

Le Festin et les Refugees Of Rap

Une proposition

d'Anne-Laure Liégeois
avec Olivier Dutilloy, Nelson
Rafaell Madel, Paul Pascot.

Textes de Fadwa Souleimane,
Soad Salem, Tarek Eltayeb,
Vénus Khoury-Ghata, Adonis,
Mahmoud Darwich,
Warsan Shire...

« Qui suis-je encore / quand mon
visage / mon nom / la fleur de ma
jeunesse / ma langue / ma voix /
ma mémoire / sont restés là-bas ?
/ habillée des débris de mon pays
/ je ne fis pourtant pas un seul pas
/ je suis de là-bas / mais je ne suis
pas là-bas / ni ici... »

Fadwa Souleimane

Anne-Laure Liégeois (1) est metteuse en scène. Elle est aussi traductrice de certains des textes qu'elle met en scène, quand ils sont en allemand en anglais, en latin et en grec. Elle aime travailler les textes d'auteurs contemporains et d'auteurs du répertoire : Perec, Euripide, Molière, Webster, Kermann, Shakespeare, Lescot, Lenz et Büchner, Sénèque, Wallace, Dort...

Olivier Dutilloy (2) est comédien. Il a été Macbeth, Ceaucescu, Giovanni Pastore, Sganarelle, Pirzel..., a donné sa voix à Hugo, Shire, Badinter, Darwich, Roubaud, Césaire, Sénac, Rilke...

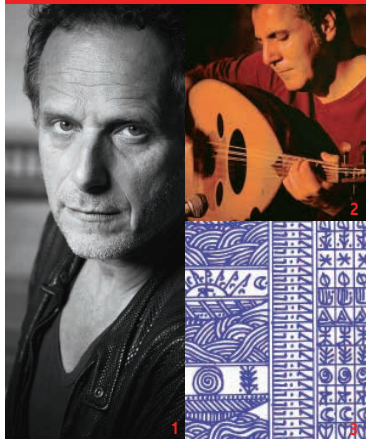
Paul Pascot (3) est comédien. Il est sorti il y a peu de temps d'une école nationale et déjà il joue au théâtre, réalise des courts métrages et met en scène des auteurs contemporains.

Nelson-Rafaell Madel (4) est comédien et metteur en scène. Depuis une dizaine d'années, il travaille entre la Martinique, son île d'origine, et la métropole.

Refugees Of Rap (5) est un duo de hip-hop syro-palestinien, formé de deux frères qui, dans le camp de réfugiés de Yarmouk à Damas, ont chanté leur révolte contre le régime en place. Grâce au rap, le duo diffuse les aspirations de sa génération à un avenir meilleur. Contraints à l'exil, les deux frères ont choisi la France pour être libres de créer et de lutter encore.

22h

Salle du Haut Conseil



1, 2 DR - 3 © Rachid Koraïchi

Le Prophète de Khalil Gibran

Lecture par

Charles Berling

Accompagné par

Mohanad Aljaramani

Illustrations Rachid Koraïchi

(Éditions Thierry Magnier)

Charles Berling (1) metteur en scène et comédien. Avec plus de cinquante rôles au théâtre et tout autant au cinéma, où il s'est fait connaître du grand public en 1996 avec *Ridicule* de Patrice Leconte, Charles Berling obtient le Molière du comédien dans un spectacle de théâtre public en 2016 grâce à son interprétation magistrale dans *Vu du pont* d'Arthur Miller, mis en scène par Ivo van Hove à l'Odéon – Théâtre de l'Europe. Sa passion pour le théâtre le conduit à aborder la mise en scène dès les années 1990 avec des pièces telles que *Dreck* de Robert Schneider, *Caligula* d'Albert Camus ou *Dans la solitude des champs de coton* de Bernard-Marie Koltès, actuellement en tournée. Parallèlement à sa carrière sur scène et sur les écrans, il codirige avec Pascale Boeglin Rodier le Liberté, scène nationale de Toulon, depuis son ouverture en septembre 2011. Il y défend, une politique de créations et une programmation exigeante, des arts vivants aux arts numériques, principalement tournée vers la Méditerranée.

Mohanad Aljaramani (2) est oudiste et percussionniste (Syrie). Cofondateur du trio Bab Assalam (la porte de la paix) avec Raphaël Vuillard et Khaled Aljaramani (2007), diplômé du Conservatoire national supérieur de musique de Damas en 2008, il est membre de la troupe du Conservatoire national supérieur et de celle de l'Opéra de Damas de 2005 à 2011. Il se produit en concerts dans le monde arabe, en Afrique et en Europe, notamment au MuCEM et à l'opéra de Marseille, à l'Institut du monde arabe à Paris et collabore avec des musiciens comme le chanteur compositeur Abed Azrié.

Rachid Koraïchi (3 / Calligraphie pour Le Prophète de Khalil Gibran) est un artiste algérien. Il a d'abord étudié aux Beaux-Arts en Algérie avant d'entrer aux Arts décoratifs et aux Beaux-Arts à Paris. Il a travaillé sur plusieurs matières, comme la céramique, le textile, art de l'installation, métallurgie, peinture et impression et souvent collabore avec des artisans locaux. Son travail a été exposé à la Biennale de Venise (2001) et au MoMA (2006).

22h45 • 3h15
Salle du Haut Conseil



© Aurore-Vinot

Demi portion



D'origine marocaine, c'est à Sète que Rachid grandit, dans l'une des seules cités de la ville de Brassens. Son parcours scolaire est assez chaotique et, très jeune, il vit de petits boulots et débrouille quotidienne. Rachid fait ses premières marques dans le milieu du rap français en 1996 ; il est alors fasciné par la culture hip-hop. Une faction de jeunes managés par Adil (Al & Adil el-Kabir) donne naissance au groupe Les Demi Portions. Le groupe Les Grandes Gueules est ensuite créé par Demi Portion et Sprinter (Karim), son ami d'enfance, avec lequel il s'associe en 1999, collectif dans lequel il évolue encore jusqu'à ce jour. Il a également développé sa vision de la musique, empreinte d'humilité et de travail en indépendant.

23h

Salle du Haut Conseil



DR

Kaddish pour l'enfant à naître De Caroline Boidé et Vénus Khoury-Ghata

(Éditions Bruno Doucey)

Lecture par Caroline Boidé
et Farida Rahouadj

Accompagnées
par le clarinettiste
Raphaël Vuillard

Un dialogue par la
poésie entre deux femmes :
l'une originaire du monde arabe,
l'autre juive. Une réponse de chair,
d'amour et de sang à ceux qui ont
le culte de la mort. Des mots de
poètes pour gifler la peur.

Caroline Boidé (1), née en 1981, est
l'auteur de deux romans : *Comme un
veilleur attend l'aurore* (Léo Scheer, 2008)
et *Les Impurs* (Serge Safran, 2012).
Son recueil de poésie *Pivoine aux poings
nus* (Voix d'Encre, 2014) avec les
callimorphies d'Atiq Rahimi, a reçu
le Prix Vénus Khoury-Ghata.

Farida Rahouadj (2) a interprété au
théâtre Victor Hugo, Jean Genet ou
Euripide. Elle joue dans *Princesses* de
Fatima Gallaïre et dernièrement dans *Billy
the kid* de Michael Ondaatje et *Phèdre* de
Jean Racine. Au cinéma, elle travaille avec
Gabriel Aghion, Nicolas Klotz, Catherine
Corsini, Alain Berberian, Bertrand Blier.

Raphaël Vuillard (3), clarinettiste et
compositeur, il s'est consacré à la
musique d'orchestre, à l'opéra et à la
musique de chambre. Il s'est tourné vers
la musique de spectacles, de l'électronique
associée aux instruments acoustiques
pour une musique vivante. Il a fondé le
trio Bab Assalam avec les frères Aljaramani.

Vénus Khoury-Ghata (4), née au
Liban en 1937, est tout à la fois traductrice
de l'arabe, romancière et poète. Son oeuvre,
reconnue dans le monde entier et couronnée
par de nombreux prix littéraires, fait d'elle
l'une des très grandes voix de la littérature
francophone.

23h40

Salle du Haut Conseil



DR

Soleil Levant au Khorassan

Poésie et chants de Perse
Lectures par Reza Afchar Nadéri
Chant et violon par Aida Nosrat
Accompagnement musical
par Babak Amir Mobasher
et Alireza Kishipour

Par la poésie, le chant et la musique, hommage à la terre du Khorassan, du nom d'un territoire qui, à l'époque médiévale, couvrait la partie orientale de l'Empire perse et comprenait

l'Afghanistan actuel, le sud du Turkménistan, l'Ouzbékistan, le Tadjikistan et le nord-est de l'Iran. Le vocable Khorassan, qui signifie « d'où vient le soleil », entrera en résonance avec la Nuit de la poésie pour accompagner ce moment jusqu'à l'aube et le retour de la lumière. Les artistes ont choisi de placer leur contribution sous le signe du poète mystique Djâlâl ad-Din Roumi, issu de ce territoire prestigieux, dont les vers seront déclamés puis chantés, en français et en persan. Le groupe d'artistes persans rendra hommage, par les mots et la musique, à l'esprit de tolérance du maître, incarnation d'une ancienne tradition, ayant fleuri entre Asie Centrale et Proche Orient, pétrie d'humanisme et plus que jamais d'actualité.

Reza Afchar Nadéri (1) est poète et traducteur de poésie persane. Il est auteur de compositions classiques et contemporaines, de performances poétiques et de scènes slam.

Manushan (2), **Aida Nosrat** (chant et violon) et **Babak Amir Mobasher** (guitare) ont formé le groupe Manushan. Leur musique, appuyée sur les fondamentaux de la musique persane, pratique une esthétique de la fusion qui incorpore des éléments de la musique Gipsy/Manouche et Flamenco.

Ali Reza Kishipour (3), membre de l'ensemble iranien Hallâjvashân, est joueur de tanbûr, le luth persan, et de dotâr, luth traditionnel à long manche spécifique à l'Asie Centrale et à l'Iran. Il est connaisseur de musique soufie et du patrimoine musical kurde.

00h15

Salle du Haut Conseil



© Georges Biard (2017)

Les Passeurs de livres de Daraya de Delphine Minoui lecture par Dominique Blanc (Éditions du Seuil)

De 2012 à 2016, la banlieue rebelle de Daraya a subi un siège implacable imposé par Damas. Quatre années de descente aux enfers, rythmées par les bombardements, les attaques au gaz chimique, la soumission par la faim.

Face à la violence du régime de Bachar al-Assad, une quarantaine de jeunes révolutionnaires syriens a fait le pari insolite d'exhumer des milliers d'ouvrages ensevelis sous les ruines pour les rassembler dans une bibliothèque clandestine, calfeutrée dans un sous-sol de la ville. Leur résistance par les livres est une allégorie : celle du refus absolu de toute forme de domination politique ou religieuse.

Delphine Minoui est grand reporter au *Figaro*, spécialiste du Moyen-Orient. Prix Albert Londres 2006 pour ses reportages en Iran et en Irak, elle sillonne le monde arabo-musulman depuis vingt ans. Après Téhéran, Beyrouth et Le Caire, elle vit aujourd'hui à Istanbul, où elle continue à suivre de près l'actualité syrienne.

Dominique Blanc (1) a été l'interprète au théâtre de Patrice Chéreau, Luc Bondy, Jean-Pierre Vincent, Antoine Vitez, Deborah Warner, Marc Paquien, Bruno Bayen et Christine Letailleur. Et au cinéma de Claude Chabrol, Régis Wargnier, Claude Sautet, Louis Malle, Michel Piccoli, James Ivory, Lucas Belvaux... Elle entre à la Comédie-Française en tant que pensionnaire le 19 mars 2016. Elle y est dirigée par Stéphane Braunschweig, Julie Deliquet, Clément Hervieu-Léger et retrouve Deborah Warner pour *Le Testament de Marie* de Colm Tóibín à l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

1h : 3h45

Salle du Haut Conseil



DR

© Joseph Paris

Deux poètes du Soudan Hassan Yassine et Mohammed Rahamtalla Abdel Moneim

Hassan Yassine (1) a 35 ans.

Il est originaire d'Oumourman, au Soudan, où il enseignait le kung-fu à des enfants. C'est son rôle actif dans un réseau d'aide à l'accès aux médicaments, particulièrement destinés aux enfants du Darfour, qui lui a valu de s'opposer au gouvernement. Déjà poète au Soudan, il a continué à écrire plus intensément en France confronté à la vie à la rue et à des difficultés administratives. Il s'attache à décrire la ville, les quartiers et les gens qu'il croise. Ses thèmes de prédilection : l'exil, la violence institutionnelle, les luttes qui en résultent mais aussi l'amour. Un premier recueil de ses textes sera prochainement publié.

Mohammed Rahamtalla Abdel Moneim (2)

est poète, écrivain et journaliste. Emprisonné et condamné à mort au Soudan, il est libéré sous la pression internationale et parvient à s'enfuir en Éthiopie en 2013. Cofondateur et rédacteur en chef de nombreux médias dans la région, il vit désormais en exil à Paris où il a été résident de la Maison des Journalistes. Il a reçu le Prix Pen de la liberté d'expression en 2015.

1h30

Salle du Haut Conseil



1, 3 DR - 2 © Siren-Com

La Prophétie égarée

de Mahmoud Chokrollahi

Lecture par Atiq Rahimi
et Mahmoud Chokrollahi

Accompagnés par
Abbas Bakhtiari
(Éditions Le Soupirail)

L'écrivain, réalisateur et calligraphe Atiq Rahimi nous propose une lecture à deux voix de *La Prophétie égarée* avec son auteur Mahmoud Chokrollahi. Accompagnés par le musicien Abbas Bakhtiari, ils se livreront dans la plus ancienne tradition poétique orientale à une véritable *mushaira*, un dialogue poétique parfois improvisé, oscillant entre le persan et le français.

Né à Qom (Iran), **Mahmoud Chokrollahi (1)** est l'auteur de romans, de nouvelles et d'un texte court, qui constituent un même mouvement de son univers d'écriture, entre réel et imaginaire, nous plongeant dans un monde insolite mais familier. Il partage son temps entre image et écriture.

Atiq Rahimi (2) est un romancier et réalisateur franco-afghan. Il vit la guerre d'Afghanistan de 1979 à 1984 puis se réfugie au Pakistan. Après avoir demandé l'asile culturel à la France, accordé en 1984, il obtient son doctorat en audiovisuel à la Sorbonne. Son premier long-métrage, *Terre et cendres*, coécrit avec le cinéaste iranien Kambuzia Partovi présenté dans la section « Un certain regard » au Festival de Cannes 2004, a obtenu le prix Regard vers l'avenir. Il a reçu le Prix Goncourt en 2008 pour son roman *Syngué sabour, Pierre de patience*. Il a publié son dernier ouvrage, *Ballade du Calame* aux Éditions L'Iconoclaste en 2015.

Abbas Bakhtiari (3), musicien, directeur du Centre Culturel Pouya est né à Chahpour, dans le sud de l'Iran. En 1983, il a été contraint de quitter son pays, mais a réussi à ne pas rompre avec l'univers musical artistique et culturel persan. Fort d'une initiation précoce à la musique traditionnelle iranienne, il a continué à perfectionner ses compétences en la matière. Passionné de cinéma, il a participé à la création de bandes originales dont celle des *Exilés* de Tony Gatlif et de *Femmes sans hommes* de la cinéaste iranienne Shirin Neshai.

2h15 • 5h15

Salle du Haut Conseil



Une nouvelle génération de poètes Égypte-Soudan

Abdullah Miniawy (Égypte)
Souleymane Mohamad et
Khojali Mohamed el Tijani
(Soudan)

Accompagnés par
Bruno Le Bris à la contrebasse
& Myrtille Hetzel au violoncelle
Lecture par Juliette Séjourné
Conception : Hind Meddeb

Le poète, musicien et performer égyptien Abdullah Miniawy rencontre pour la première fois deux jeunes poètes soudanais : Souleymane Mohamad et Khojali Mohamed el Tijani. Le poème comme ultime lieu de résistance, l'écriture pour sublimer

le sinueux chemin de l'exil : ces voix sont nées de l'extrême nécessité de créer pour surmonter toutes les formes d'oppression.

Abdullah Miniawy (1), poète, chanteur soufi, trompettiste et compositeur, a été l'une des icônes de la révolution égyptienne. Depuis deux ans, il se produit dans les festivals à travers le monde. Il vient de sortir un premier EP, *Darraje*, sur le label TTT.

Khojali Mohamed Al Tijani (2) était étudiant en parasitologie à l'Université de Sciences et de Technologie d'Alneelain à Khartoum. Contraint à l'exil en 2015, il vit à Paris depuis 2016.

Souleymane Mohammed est originaire d'un petit village au Darfour. Depuis l'âge de 13 ans, il est sur la route de l'exil. L'écriture lui donne la force de rester en vie et de surmonter les violences subies tout au long de son périple : torturé par les milices soudanaises, mis en esclavage par des bandes armées au Tchad et au Niger, enfermé dans les prisons libyennes, jusqu'au jour de sa traversée clandestine et de son sauvetage en Méditerranée, l'odyssée de Souleymane aura duré cinq longues années. Il commence à écrire en Libye. Il vit en France depuis un an.

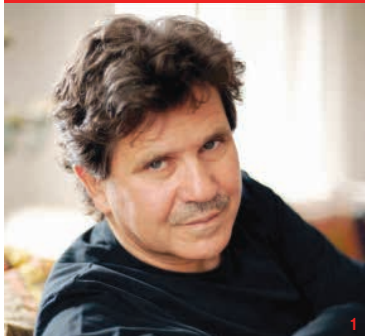
Contrebassiste, percussionniste et compositeur, **Bruno Le Bris** passe du classique au punk. Il écrit pour le théâtre, le cinéma et la danse contemporaine. Acteur, il joue dans *Tue-Tête* aux côtés de Judith Chemla qui signe la mise en scène avec la complicité de James Thiérré.

Myrtille Hetzel, Prix du CNSM de Paris en 2011, joue avec l'Ensemble Intercontemporain, Itinéraire et Le Balcon.

Juliette Séjourné joue et chante sous la direction de François Peyroux, Paul-Émile Fourmy, Jessica Dalle, Sarah-Jane Sauvagein... Depuis un an, elle assiste Benjamin Lazar dans la mise en scène de "Traviata, Vous Méritez un avenir meilleur".

4h30

Salle du Haut Conseil



© E. Marchadour

Pensées d'un néo-nomade

Lecture des poèmes
d'Abdelwahab Meddeb⁽¹⁾

par Farida Rahouadj
et Yasmine Hadj Ali

Extraits des recueils

Portrait d'un poète en soufi
et Tombeau d'Ibn Arabi

Le poète, soufi d'un nouveau genre en quête de la poésie globale de notre temps, trouve sa matière en réinventant sa patrie dans un nomadisme à l'horizon du monde. Hors tout dogme, le rêve de « verbe intégral » brise le miroir : il en restitue les éclats par le fragment qui transcrit le détail capté par le corps sismographe traversant les territoires des langues d'Orient et d'Occident.

Ses échappées le conduisent vers le lointain, de la Corée aux Caraïbes, du Bengale à la côte ouest de l'Amérique ; et sur une scène plus proche, ses haltes enchaînent Tunis à Berlin, Tanger à Paris, Madrid ou Lisbonne au Caire, Alexandrie à Siwa, Jérusalem à Istanbul. Le don reçu est réorienté vers AYA, sujet d'amour, qui est l'adresse du poème.

Le sens afflue par la physiologie du sentiment, de la sensation et de l'émotion. Le poème dévore d'infimes parcelles du coma cosmique. L'érrant n'abdique pas.

Yasmine Hadj Ali est actrice de théâtre.

Lire page 10

Farida Rahouadj est actrice de théâtre et de cinéma. *Lire page 17*

6h

Salle du Haut Conseil



1



2



3

1, 2 DR - 3 © Arthur Wollenweber

Norah Krief lit Fadwa Souleimane

Accompagnée par
Mohanad Aljaramani,
Frédéric Fresson et
Antonin Fresson

Nora Krief (1) est comédienne, interprète d'Éric Lascascade et de Krzysztof Warlikowski. Au cours de sa carrière, Norah Krief découvre le plaisir du chant, aussi fort que celui du jeu, et collabore avec le compositeur et musicien Frédéric Fresson. Ensemble, ils ont offert une interprétation personnelle du poème *Al-Atlal*, un des chefs-d'œuvre du poète égyptien Ibrahim Nagi. Ce chant a aussi été pour Norah Krief une étape sur le chemin qui la ramène vers la langue arabe.

Mohanad Aljaramani est oudiste et percussionniste (Syrie). Lire page 15

Frédéric Fresson (2) est un chanteur-compositeur au parcours éclectique, autant passionné de rock, de jazz, de classique, de chansons que de chant traditionnel. Il participe depuis des années à l'élaboration de projets pour le théâtre. Il crée le spectacle musical *Irrégulière* avec Norah Krief et a participé à la nouvelle création de Yann-Joël Collin *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare pour le Théâtre de l'Odéon. Au cinéma, il a composé la séquence de comédie musicale *Entre nos mains* de Mariana Otero.

Antonin Fresson (3) est guitariste et comédien. Après des études de musique classique approfondies, il s'est tourné vers le jazz et les musiques actuelles. Il monte ses projets (*Fresson's trio*, *Bada-Bada*) et se produit en tant que sideman dans différentes formations. Il participe également à des projets de théâtre avec Norah Krief et Frédéric Fresson : *Les Sonnets de Shakespeare*, *Revue rouge*, *Al-Atlal*, *Chant pour ma mère* et aussi dans *La Cerisaie* de Yann-Joël Collin.

Fadwa Souleimane, actrice, militante et poétesse syrienne, réfugiée en France après avoir participé au soulèvement contre le régime de Bachar al-Assad est décédée à Paris en août 2017. Lire page 10

La Nuit de la poésie fait vibrer 8 villes arabes

Pour sa 2^e édition, la Nuit de la poésie résonne au-delà des murs de l'IMA et unit Paris à 8 villes du monde arabe. Placée sous le signe du dialogue et du partage, cette nuit célèbre la poésie française et arabe et nous rappelle les liens qui tissent la culture entre les peuples.

Djeddah | *Antenne du Service de Coopération et d'Action Culturelle au Consulat Général de France*. Cette Nuit de la poésie sera une très belle occasion d'échanges entre poésie française et poésie saoudienne. Héritière d'une histoire millénaire, la poésie saoudienne contemporaine est le reflet des changements récents qui touchent également la littérature et la culture du Royaume. A cette occasion, des joutes poétiques seront organisées, avec des poètes reconnus d'Arabie Saoudite, qui alterneront poésies françaises traduites en arabe et poésies saoudiennes. Accompagnés de musique de oud, les différents artistes se relaieront pour déclamer des vers tout au long d'une soirée franco-saoudienne.

<https://djeddah.consulfrance.org/-Accueil-Francais>

Doha | *Institut français du Qatar* organise, mercredi 15 novembre, *Ballades dans l'Orient imaginaire ou vécu*, une soirée poétique mise en scène par Anne Cuiberteau. La nuit sera rythmée par les poèmes récités par les acteurs de l'atelier Poésie et les intermèdes musicaux de Yassine Ayari, joueur de Nay.

<http://institutfrancais-qatar.com>

Fès | *Institut français* décline la Nuit de la poésie autour de sa traduction. La soirée s'ouvrira par une table ronde autour du thème *Pourquoi traduire de la poésie en temps de*

détresse ? Puis se poursuivra par la déclamation de poèmes par des élèves de l'école française de Fès pour s'achever sur un Récital de poésie avec accompagnement musical. Avec la participation des poètes Florence Pazzottu, Christophe Manon, Laurent Cauwet, Julien Blaine, Jalal Elhakmaoui, Nizar Kerboute, Soukaina Habiballah.

<https://if-maroc.org/fes>

Khartoum | *Inst. français du Soudan*

Dimanche 12 novembre, l'Institut propose une soirée *Sous les étoiles du ciel soudanais*. Un événement en trois temps qui donne tout d'abord la parole aux jeunes poètes soudanais, avant de retracer l'histoire de la poésie franco-arabe de Paris à Khartoum pour s'achever en beauté sur un hommage aux grands maîtres de la poésie soudanaise.

Riyad | *Ambassade de France, Service de coopération et d'action culturelle*. Mercredi 29 novembre 2017, la 1^{ère} édition de la Nuit de la poésie / *الخميس الحواس* à Riyad offrira la possibilité de découvrir et d'apprécier la poésie à travers les sens de manière artistique : la lecture, la calligraphie, la musique, les senteurs et l'art culinaire.

<https://sa.ambafrance.org/-Francais>

Tunis | *Ness el Fen*

Former, sensibiliser, diffuser... Ness El Fen (les gens de l'art), est une association animée par la volonté de favoriser et de promouvoir en Tunisie le développement de certains secteurs artistiques, dans une approche qui relie dimensions artistiques et pédagogiques, conjugue activités de diffusion, de création et de formation.

<http://www.nesselfen.org/index.php?lang=fr>

Beyrouth | *Institut français du Liban*

19h30, Ouverture de la Nuit de la Poésie par Salah Stétié / 19h45, Leïla Slimani / 20h, Eric-Emmanuel Schmitt / 20h30, Antoine Bould, Nada Sattouf, Isabelle Ghanem etc... Programme sur la page facebook de l'Institut Français.

<http://www.institutfrancais-liban.com/fre/Beyrouth>

Alger | *Institut français*

<http://admin.if-algerie.com/alger>

Président
Jack Lang

Directeur général
Mojob Al-Zahrani

Secrétaire général
David Bruckert

Programmation
Marie Descourtieux
Olivier Chaudenson

Directrice de la communication
Anissa Jarrar

Chargée de publications
Brigitte Nérou
Aïcha Idir-Ouagouni

Contacts presse
Mélanie Monforte
mmonforte@imarabe.org

Claire Lextray
Claire.lextray@orange.fr

Zeina Toutounji
Imapresse.zeina@imarabe.org

Conception graphique
Habiba Gharbi

Impression
JJ Production

Illustrations de la couverture
et du programme
Zeina Abirached

Remerciements

Ahmad Al Khatib et Youssef Hbeisch
Accords Croisés

Les étudiants d'IESA art & culture
Mathieu Bauer et l'équipe du Théâtre
de Montreuil
Hind Meddeb

L'ensemble des équipes de la Maison
de la Poésie et de l'Institut du
monde arabe, et particulièrement
Rainer Engel, Dorothee Engel,
Malika M'Sahel, Sylia Ait Ahmed
et Sylvie Demaizière.

Institut du monde arabe

1, rue des Fossés-Saint-Bernard
Place Mohammed V
75236 Paris Cedex 05

Tél. 01 40 51 38 38

www.imarabe.org
www.maisondelapoesieparis.com

Accès métro

Jussieu, Cardinal-Lemoine,
Sully-Morland

Bus 24 63 67 86 87 89

Accès handicapés facilité

Parking

Maubert-Saint-Germain
39, bd Saint-Germain - 75005 Paris

Remerciements

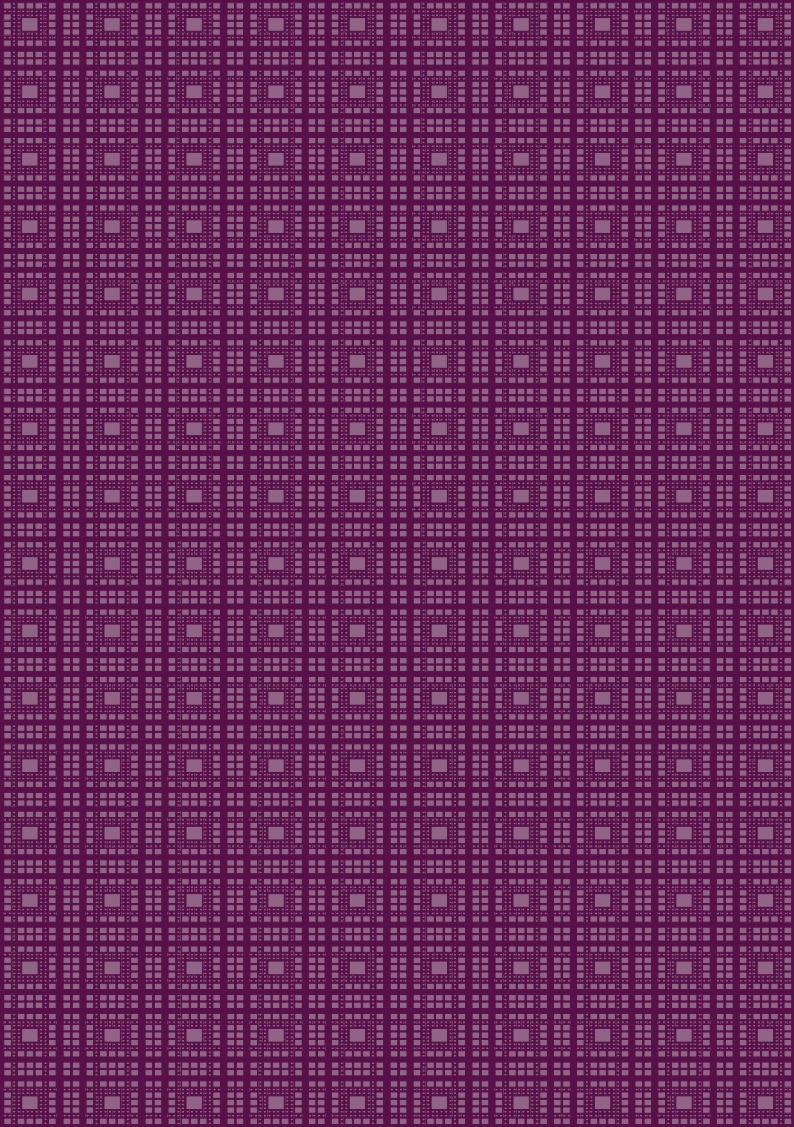
IESA
arts & culture



maison de la poésie
sublime l'écriture

INSTITUT
DU MONDE
ARABE







www.imarabe.org



YouTube